Lo vîlhio dèvesâ : pages vaudoises

Autor(en): **[s.n.]**

Objekttyp: **Group**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **89 (1962)**

Heft 2

PDF erstellt am: **06.06.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Pages vaudoises

Communiqués officiels de l'Association vaudoise des Amis du patois

Tenablliâ du Comptoir

Ce fut de nouveau une belle séance où les productions ont été de qualité. Nous avons eu le regret de constater l'absence de quelques-uns de nos fidèles. Espérons que la santé leur reviendra rapidement et que la prochaine fois, ils seront des nôtres.

Cotisations

Il n'est guère possible, dans nos réunions, de percevoir les cotisations. Cela donne au caissier tout un travail de préparer une quittance pour chaque versement. C'est beaucoup plus simple de verser le montant de Fr. 2.– au compte de chèque postal II 859. (Voir la formule qui vous a été adressée.)

Ad. Decollogny.

Avec nos patoisants vaudois au Comptoir...

C'est au nombre de presqu'une centaine que les patoisants vaudois se sont retrouvés au Comptoir sous la présidence de M. Ad. Decollogny qui, pour la onzième fois, ouvre la séance par des souhaits de bienvenue...

Citant un texte de 1887, le président remarque qu'à cette époque déjà, on s'alarmait de la disparition des patois vaudois... Ils ne sont pas encore vaincus !

L'assemblée se lève pour honorer la mémoire d'Alfred Lude, maître de primaire supérieure et de F.-L. Blanc, dont on ne dira jamais assez l'intérêt agissant qu'il porta à la cause patoisante et la reconnaissance qu'on lui doit.

Le procès-verbal de cet ami Oscar Pasche, toujours rédigé en patois, de façon amusante, est fort applaudi. On chante *On novi dzo sè laivé* et c'est la remise du « Prix Kissling » à Mme Ida Rouge, de Forel. *(Quand les brigands du Jorat sont devenus de braves gens.)*

Elle était la seule concurrente ; mais, néanmoins son travail bien construit, riche de vocabulaire et de dons d'observations méritait cette haute récompense et justifiait une dérogation aux conditions du « Prix » qui exige deux travaux... C'est pourquoi l'Académie rho-

Mutuelle Vaudoise Accidents | Vaudoise Vie

bien conseillé - bien assuré

danienne, siégeant à Avignon, a fait une exception pour elle. Mme Ida Rouge, vivement félicitée, remercie en termes touchants l'assemblée.

M. Ad. Decollogny saisit l'occasion d'en appeler aux plumes ou aux machines à écrire de nos patoisants pour le prochain « Kissling » qui se doit d'être honoré de plusieurs travaux. A bon entendeur, salut !

Après avoir rappelé le dévouement dont firent preuve MM. Agénor Clavel, président de l'Association du costume vaudois, Joseph Gaspoz et Paul Burnet lors de la fête si réussie de Vevey, des diplômes, dessinés par les sœurs d'Estavayer-le-Lac, sont remis à ceux qui reçurent la « Ball éthaila » d'or de « Mainteneur » : MM. Adolphe Decollogny, Adrien Martin, Maurice Chappuis, Albert Chessex et Roger Molles.

Le président note, en passant, que les collections recueillies par M. Jacques Chevalley pour constituer un «Musée de la vie vaudoise» ont trouvé place au musée du Vieux-Moudon...

Au cours d'une partie familière de bon aloi, on entendit tout d'abord Henri Nicolier dans un conte de Jean Risse : une grammaire qui fait rire et M. Albert Chessex, dans « Un char de foin renversé » de Marc à Louis (Jules Cordey), dont il sait à merveille souligner l'humour bien vaudois. Puis, ce fut une causerie attendue d'Oscar Pasche sur quelques aspects d'un vaste sujet : *La chanson patoise.* Oscar aime les chansons du cru. Il en fait pas mal lui-même et c'est à celles qui, pour lui, sont liées à des souvenirs d'enfance et d'adolescence qu'il est allé pour le plaisir de ses auditeurs, débutant par les origines légendaires du fameux « Ranz des vaches » gruyérien, par cet «Accordairon» et «la Resse et le Moulin» de Louis Favrat qui connurent le succès. Causerie, peut-être un peu trop à bâtons rompus pour ceux qui n'étaient pas totalement patoisants, mais qui fut fort applaudie.

Reprise des productions individuelles. On entend Mme Ida Millioud à Goumoëns dans une délicieuse « Vente de paroisse » ; Mlle Cordey, fille de Marc à Louis, dans « La conférence du désarmement », composée par son père il y a 30 ans et toujours actuelle ; M. Henri Jaton (origine présumée belge des familles Jaton) ; Turel, dans de bonnes histoires de pasteurs et d'ivrognes ; Denis Favre dans une traduction en patois d'Isérables de « J'y suis tant bien », de Marius Chamot ; M. Badoux dans un poème bien rythmé que nous publions d'autre part ; Bovay dans «Le Pétabosson» d'Albert Rouiller et Janin dans un « Couple mal assorti ».

A tous égards, assemblée pleine d'intérêt et réconfortante. Patois pas mort !

R. Molles.

Tous vos déménagements par

Lavanchy S. A.

Plus de 40 véhicules équipés spécialement

AGENCE DE VOYAGES

15, rue de Bourg – Lausanne
18, rue du Simplon – Vevey

La réfiâïe

Lè dzein quemein mè, que san villhiou âobin que san dzo bin ein-an, dessan pâ vouâiti adhî cein que l'è ein derrâ... Ma fau vouâiti tot cein que no reste, tot cein que no fâ adhî retse... « retse à tsavon » !

La retraite. — *Les gens qui, comme moi, sont vieux ou en passe de le devenir, ne doivent pas seulement regretter ce qui est passé, mais voir plutôt tout ce qui leur reste, tout ce qui les rend encore riches, intégralement, sans restriction... « à tsavon » !*

Tsant 1 *Lou saillî*

Tè rassovein-te, Djan-Dâvi,
quan l'è que l'irê lou saillî ?

T'irê dzouvene, suti, dzoïâo,
et dzo on bocon amouâirâo
quan t'allâve tot solet,
sein tsermalâre, ein valet,
quan t'allâve pè lè seindâ,
pè lè z'adzè et pè lè prâ,
oûre lè tserdegnolet.

Tè rassovein-te, Djan-Dâvi,
quan l'è que l'irê lou saillî ?

Vouâite ê l'è fîte âo velâdze :
ie viran tote lè grachâose,
— Valse, sotiche, mazurka —
— moufferine et polka —
et châotâve, la Fanchon,
et châotâve, la Suzon,
verottâvan, lè cotillon.

Tè rassovein-te, Djan-Dâvi,
quan l'è que l'irê lou saillî ?

Tien bî tein ! Balla demeindze !
Dzo ein flliâo san lè perveintzè
ein Laussy, dein lou botsalet.
Tsermalâ, por quô clli botiet ?

Ma, Djan-Dâvi, t'î pâ solet,
pâ solet dein lou botsalet !

Tsantan bin, lè tserdegnolet !

Tè rassovein-te, Djan-Dâvi,
quan l'è que l'irê lou saillî ?

Que l'è galéza, la Marion !
Su lo cotson, on recoquillon
que budze quemin 'na fremi,
— Allein, gurlè pâ, Djan-Dâvi —
dézo dou galé tserounet

son tieu, que deinse lou menuet.
Sè san câisi, lè tserdegnolet !

Tè rassovein-te, Djan-Dâvi,
quan l'è que l'irê lou saillî ?

Asse rodze qu'on grattatiu
— L'è on prevolet que l'a oïu —
L'a de : « Oï ! » la Marion,
— Assebin âo pétabosson —
Lè lou saillî, amouâirâo,
seyïè trè-tî benhîrâo...

Tsantâdè, youtsâdè, tserdegnolet !

Tsant 2 *L'âoton*

Ma vâi-quie, Djan-Branon,
vâi-quie que l'è l'âoton !

Leque lou tein, quemin 'n'éludze ;
t'î villhiou, sein bâton te caludze !
Tot dépetoille, vâi-quie l'âoton.
Poura Marion ! Pourou Branon !
Ai z'adzè san pelliettè l'è z'alogne :
l'è l'âoton, tot dépetoille...

Poura Marion ! Pourou Branon !

Ma vâi-quie, Djan-Branon,
vâi-quie que l'è l'âoton !

La ball'affére que saî l'âoton !
Se caludze, i'é mon bâton.

Et pu, su retse, mè bon z'ami,
su retse et tot pllien rédzoï
dè tot cein que mè rassovîgne :
Lè chondze, dè pertot mè révignan.

Dè sovenî, su retse, retse à tsavon !

Ma tot parâ pouro Branon,
Vâi-quie que l'è l'âoton !

La ball'affére que saî l'âoton !
Se caludze, i'é la Marion.
Oh ! l'è bin dû on par d'annaïe
on bocon eingremessounaïe,
ma avoué sa mena croïette
l'è adhî tota vedzette !

Avoué Marion, su retse, retse à
[tsavon !

Ma tot parâ, pouro Branon,
vâi-quie que l'è l'âoton !

Pourou ? Djan-Branon ? Brâvè dzein !
Diu m'ein a baîlli po m'ardzein :
Ao saillî i'é z'u Marion,
lou tsautein dou-trâi luron,
l'âoton on moué dè brelurin.

Avoué Marion et clliau coquien
su retse, retse à tsavon !

Ma tot parâ, Djan-Branon,
vâi-quie que l'è l'âoton !

Pouh ! Se caludze on bocon
vo diou que i'é Marion !
N'è pâ d'on saillî 'na brelaire,
et l'è por mè adhî 'na clliâire :
Ge roveillein, pî dâoce, baison,
adhî mè baillan refreson...
Tien bî l'âoton !

Avoué Marion et mè luron,
su retse, retse à tsavon !

Fréderi dè la Résse.
(René Badoux).

Favorisez les annonceurs du « Conteur romand »

A tous les amis du « Conteur »

Un grand merci à tous ceux qui ont fait diligence pour payer leur abonnement. Nous leur en sommes infiniment reconnaissants, car ils facilitent aussi la tâche de notre ami Oscar Pasche, qui est grande.

Un grand merci aussi à tous ceux qui nous ont adressé des mots aimables et encourageants au dos de leur talon de chèque. Nous y sommes très sensibles.

Que ceux qui n'ont pas encore versé leur dû, le fassent sans trop tarder, cela nous évitera l'envoi de remboursements toujours coûteux. Nous comptons sur eux !

« Pestalozzi » à Mézières

La scène de Mézières s'animera à nouveau l'an prochain et, grâce à l'auteur du Silence de la Terre, *Samuel Chevallier, la grande figure de* Pestalozzi, *ce pédagogue-né s'y incarnera au cours d'une œuvre évoquant le drame de l'amour du prochain qui fut le sien.*

Pour affronter l'hiver
une bouillotte
en caoutchouc
une ceinture
chauffe-reins
à la

DR Droguerie Simond rue du Pont